

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ  
МІЖ КОНСТИТУЦІЙНИМ СУДОМ УКРАЇНИ  
ТА КОНСТИТУЦІЙНИМ СУДОМ  
ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ  
ЩОДО ДВОСТОРОННЬОГО СПІВРОБІТНИЦТВА**

Конституційний Суд України та Конституційний Суд  
Турецької Республіки (далі – Сторони),

прагнучи започаткувати програми двостороннього  
співробітництва, пов'язані зі сферою їх професійних інтересів,  
обмінюватися знаннями і досвідом та зміцнювати інституційні  
можливості,

визнаючи існування ґрунтовних підстав для розвитку  
співробітництва між двома Сторонами,

вважаючи, що Меморандум про взаєморозуміння забезпечить  
адекватні рамки для подальшого інституційного співробітництва,

домовилися про таке.

**Стаття 1. Мета**

Сторони поглиблюють співробітництво шляхом реалізації та  
розвитку програм, спрямованих на зміцнення дружніх відносин,  
інституційних можливостей та здійснення досліджень в галузі  
порівняльного права.

**Стаття 2. Заходи в рамках співробітництва**

З цією метою у рамках співробітництва Сторони здійснюють  
такі заходи:

а) Тренінги

aa) Сторони можуть проводити спільні тренінгові програми, що стосуються їх професійної сфери та інших спільно погоджених тем;

bb) Сторони можуть запрошувати одна одну на тренінгові програми, що здійснюються в їх інституціях;

cc) Сторони можуть обмінюватися інструкторами, тренінговими та інформаційними матеріалами, такими як комплекти матеріалів тренінгів, книги, аудіо-візуальна продукція тощо, розробленими їх департаментами, що відповідають за проведення тренінгів.

**b) Дослідження**

aa) Сторони можуть домовитися про проведення спільних досліджень з питань, що належать до їх компетенції;

bb) Сторони можуть обмінюватися своїми експертами зі спільно погоджених тем дослідження.

**c) Семінари**

Сторони можуть організовувати спільні семінари з погоджених тем.

**d) Обмін знаннями та досвідом**

aa) Сторони можуть обмінюватися знаннями та досвідом на погоджені теми погодженими методами;

bb) Сторони можуть обмінюватися делегаціями на рівні суддів та працівників Секретаріатів з метою обміну знаннями та досвідом.

**e) Інше**

За спільною письмовою згодою Сторін можуть здійснюватися інші заходи.

**Стаття 3. Письмові повідомлення**

Сторони визначають метод реалізації заходів щодо співробітництва, визначених у Статті 2, тривалість програм

співробітництва та інші деталі, чітко не вказані в цьому Меморандумі, шляхом письмових повідомлень.

#### **Стаття 4. Обмін делегаціями**

Якщо інше не погоджено Сторонами, обмін делегаціями або експертами між Сторонами відбувається щонайменше один раз на рік. Сторона-господар надає делегації-гостю та експертам документ, диплом або сертифікат, виготовлений офіційною мовою Сторони-господаря та англійською, де вказує предмет, тривалість та обсяг виконаних робіт у рамках заходів щодо співробітництва. Голова Суду-господаря передає копію цього документа Голові Суду-гостя.

#### **Стаття 5. Контактні особи**

Сторони можуть призначити одного чи більше представників свого апарату контактними особами, що відповідають за листування та здійснення необхідних підготовчих заходів для виконання цього Меморандуму.

#### **Стаття 6. Безпосереднє спілкування та мова спілкування**

Якщо інше не визначено Сторонами, Сторони спілкуються безпосередньо. Спілкування Сторін може здійснюватися українською, турецькою або англійською мовою.

#### **Стаття 7. Витрати**

При здійсненні заходів, зазначених у Статті 2, міжнародні транспортні витрати несе Сторона-гість, а місцеві транспортні витрати та витрати, пов'язані з розміщенням, несе Сторона-господар.

#### **Стаття 8. Правовий статус Меморандуму про взаєморозуміння**

Ніщо в цьому Меморандумі не тлумачиться як підстава для міжнародного договору або угоди, що передбачає правові зобов'язання у сфері публічного міжнародного права. Меморандум не надає жодних прав згідно з національним законодавством Сторін.

### **Стаття 9. Набрання чинності**

Меморандум про взаєморозуміння щодо започаткування двосторонніх програм співробітництва набирає чинності з дня його підписання представниками Сторін та залишається чинним протягом п'яти років. Його дія автоматично продовжується на такий самий строк, якщо жодна із Сторін не повідомила іншу Сторону в письмовій формі не менше ніж за три місяці про свій намір припинити його дію.

### **Стаття 10. Зміни та доповнення**

Зміни та доповнення до цього Меморандуму вносяться за письмовою згодою обох Сторін.

### **Стаття 11. Прикінцеві положення**

У разі розбіжностей у тлумаченні тексту Меморандуму перевага надається англійському варіанту. Будь-які розбіжності у тлумаченні тексту Меморандуму вирішуються шляхом проведення консультацій або іншими взаємоприйнятними засобами.

Засвідчуючи викладене, представники обох Сторін підписали Меморандум про взаєморозуміння 24 квітня 2009 року в м.Анкара у двох примірниках, кожний з яких українською, турецькою та англійською мовами по одному примірнику для кожної із Сторін, причому кожна версія є автентичною.

Андрій Стрижак  
Голова  
Конституційного Суду  
України



Хашим Килич  
Голова  
Конституційного Суду  
Турецької Республіки

